

撒母耳记上第十三章译文对照

和合本撒上 13:1 扫罗登基年四十岁；作以色列王二年的时候，

拼音版撒上 13:1Sǎoluó dēng jī nián sì shí suì. zuò Yìsèliè wáng Er nián de shíhou,

吕振中撒上 13:1 扫罗登极的时候、年三十岁；既作了王管理以色列有两年了，

新译本撒上 13:1 扫罗登基的时候年三十岁，作了以色列王四十二年（原文缺完整的年数，这里是按《七十士译本》加上的）。

现代译撒上 13:1（希伯来文的第一节是：扫罗作王的时候……岁；他作以色列王两年。）

当代译撒上 13:1 扫罗登基时是四十岁，他统治了以色列叁十二年。在扫罗登基后的第二年，

思高本撒上 13:1 撒乌耳叁十岁登极，作以色列王四十年。

文理本撒上 13:1 扫罗即位、(时年四十)

修订本撒上 13:1 扫罗登基的时候年三十岁，作以色列王二年。

KJV 英撒上 13:1Saul reigned one year; and when he had reigned two years over Israel,

NIV 英撒上 13:1Saul was thirty years old when he became king, and he reigned over Israel forty- two years.

和合本撒上 13:2 就从以色列中拣选了三千人：二千跟随扫罗在密抹和伯特利山，一千跟随约拿单在便雅悯的基比亚；其余的人，扫罗都打发各回各家去了。

拼音版撒上 13:2Jiù cóng Yìsèliè zhōng jiǎnxuǎn le sān qiā rén, èr qiā gēnsuí Sǎoluó zài mì mò hé Bótèlì shān, yī qiā gēnsuí Yuēnádān zài Biànyǎmǐn de jī bǐ yà. qíyú de rén Sǎoluó dōu dǎfa gè huí gè jiā qù le.

吕振中撒上 13:2 扫罗就从以色列中拣选了三千人：二千跟从扫罗在密抹和伯特利山；一千跟从约拿单在便雅悯基比亚；其余的人、扫罗都打发各回各家而去。

新译本撒上 13:2 他从以色列人中为自己拣选了三千人；两千人 and 扫罗一同驻在密抹和伯特利山，一千人与约拿单一同驻在便雅悯的基比亚。其余的人，扫罗都遣散他们各回自己的家去了。

现代译撒上 13:2 扫罗从以色列人中选出叁千人，把两千人留在他身边，在密抹和伯特利山区，把另一千人派到便雅悯支族的基比亚地方，由他儿子约拿单率领，把其余的人打发回家。

当代译撒上 13:2 他特别选出叁千个精兵，亲自带领其中的二千人到密抹和伯特利山去，另外的一千人就和他的儿子约拿单留在便雅悯境内的基比亚。其余的人，扫罗就把他们遣散回家。

思高本撒上 13:2 撒乌耳从以色列人中挑选了叁千人：两千在米革玛斯和贝特耳山地与撒乌耳在一起；

一千在本雅明的革巴随着约纳堂；剩下的人，撒乌耳遗散他们各回本帐幕。

文理本撒 13:2 为以色列王、越至二年、由以色列中、简三千人、二千从扫罗、在密抹及伯特利山、一千从约拿单、在便雅悯之基比亚、余民遣归其家、

修订本撒 13:2 扫罗从以色列中选出三千人：二千跟随扫罗在密抹和伯特利山区，一千跟随约拿单在便雅悯的基比亚。其余的百姓，扫罗打发他们各自回自己的帐棚去了。

KJV 英撒 13:2 Saul chose him three thousand men of Israel; whereof two thousand were with Saul in Michmash and in mount Bethel, and a thousand were with Jonathan in Gibeah of Benjamin: and the rest of the people he sent every man to his tent.

NIV 英撒 13:2 Saul chose three thousand men from Israel; two thousand were with him at Micmash and in the hill country of Bethel, and a thousand were with Jonathan at Gibeah in Benjamin. The rest of the men he sent back to their homes.

和合本撒 13:3 约拿单攻击迦巴非利士人的防营，非利士人听见了。扫罗就在遍地吹角，意思说：“要使希伯来人听见。”

拼音版撒 13:3 Yuēnádān gōngjī Jiābā, Fēilìshì rén de fáng yíng, Fēilìshì rén tīngjian le. Sǎoluó jiù zài biàn dì chuī jiǎo, yàosi shuō, yào shǐ Xībólái rén tīngjian.

吕振中撒 13:3 约拿单击打了那在迦巴的非利士人驻防兵；非利士人听见了；扫罗就在遍地吹号角，意思是说：『要使希伯来人听见』。

新译本撒 13:3 约拿单攻打非利士人在迦巴的驻军，非利士人听见了；扫罗就在全地吹角，说：“让希伯来人都听见。”

现代译撒 13:3 约拿单在迦巴杀了非利士人的指挥官（或译：击败了扎营的非利士人）；非利士人都知道这事。扫罗派专差到全国各地，吹号召集希伯来人出来作战。

当代译撒 13:3 约拿单攻破非利士人在迦巴的驻军。这消息很快就传遍了非利土地。扫罗也在全以色列响起号角，召集军队。他宣称已经消灭了非利士人的驻军，因此非利士人对以色列人非常仇恨。於是全以色列的军队就再次在吉甲聚集。

思高本撒 13:3 约纳堂击杀了驻扎在基贝亚的培肋舍特人的官吏，培肋舍特人遂知道希伯人已经叛变。撒乌耳在全国吹了警号，

文理本撒 13:3 约拿单击非利士人汛于迦巴、非利士人闻之、扫罗吹角遍于国中、曰、希伯来人听之、

修订本撒 13:3 约拿单攻击非利士人在迦巴的驻军，非利士人听见了这事。扫罗就在遍地吹角，说：“让希伯来人都听见。”

KJV 英撒 13:3 And Jonathan smote the garrison of the Philistines that was in Geba, and the Philistines heard of it. And Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the

Hebrews hear.

NIV 英撒 上 13:3 Jonathan attacked the Philistine outpost at Geba, and the Philistines heard about it. Then Saul had the trumpet blown throughout the land and said, "Let the Hebrews hear!"

和合本撒 上 13:4 以色列众人听见扫罗攻击非利士人的防营，又听见以色列人为非利士人所憎恶，就跟随扫罗聚集在吉甲。

拼音版撒 上 13:4 Yìsèliè zhòng rén tīngjian Sǎoluó gōngjī Fēilìshì rén de fáng yíng, yòu tīngjian Yìsèliè rén wèi Fēilìshì rén suǒ zēngwù, jiù gēnsuí Sǎoluó jùjí zài Jíjiǎ.

吕振中撒 上 13:4 以色列众人听说扫罗击打非利士人的驻防兵，又听说以色列人在非利士人中成了臭名，就有步兵应召而来、跟随扫罗在吉甲。

新译本撒 上 13:4 以色列众人听说扫罗攻打非利士人的驻军，又听说非利士人憎恨以色列人，就应召在吉甲跟随扫罗。

现代译撒 上 13:4 以色列人听到扫罗杀了非利士的指挥官，又听到非利士人怀恨他们，就响应扫罗的号召，集合在吉甲。

当代译撒 上 13:4 约拿单攻破非利士人在迦巴的驻军。这消息很快就传遍了非利土地。扫罗也在全以色列响起号角，召集军队。他宣称已经消灭了非利士人的驻军，因此非利士人对以色列人非常仇恨。於是全以色列的军队就再次在吉甲聚集。

思高本撒 上 13:4 全以色列人都听说：撒乌耳击杀了培肋舍特人的一个官吏，所以以色列为培肋舍特人所仇恨；於是人民便跟随撒乌耳聚集在基耳加耳。

文理本撒 上 13:4 以色列众闻扫罗击非利士人汛、以色列人为非利士人所恶、民从扫罗、集于吉甲、

修订本撒 上 13:4 以色列众人听见扫罗攻击非利士的驻军，又听见以色列人为非利士人所憎恶，百姓就跟随扫罗，在吉甲集合。

KJV 英撒 上 13:4 And all Israel heard say that Saul had smitten a garrison of the Philistines, and that Israel also was had in abomination with the Philistines. And the people were called together after Saul to Gilgal.

NIV 英撒 上 13:4 So all Israel heard the news: "Saul has attacked the Philistine outpost, and now Israel has become a stench to the Philistines." And the people were summoned to join Saul at Gilgal.

和合本撒 上 13:5 非利士人聚集要与以色列人争战，有车三万辆，马兵六千，步兵像海边的沙那样多，就上来在伯亚文东边的密抹安营。

拼音版撒 上 13:5 Fēilìshì rén jùjí, yào yǔ Yìsèliè rén zhēng zhàn, yǒu chē sān wàn liàng, mǎ bīng liù qiā, bù bīng xiàng hǎi bian de shā nà yàng duō, jiù shàng lái zài bǎi yà wén dōngbiān

de mì mò ān yíng.

吕振中撒 13:5 非利士人聚集了来、要同以色列人交战；有车三千（传统：三万）辆，骏马六千，步兵像海边的沙那么多；他们上来，在伯亚文东边、密抹扎营。

新译本撒 13:5 非利士人聚集起来，要与以色列人交战，他们有战车三千（“三千”原文作“三万”，这里参考一些《七十士译本》的抄本及叙利亚译本翻译）辆、骑兵六千人、步兵像海边的沙那么多。他们上来，在伯·亚文东边的密抹安营。

现代译撒 13:5 非利士人聚集攻打以色列人。他们有叁万战车、六千骑兵，和无数的步兵，多得像海滩上的沙粒一样。他们把军队调到伯亚文东边的密抹，在那里驻扎。

当代译撒 13:5 另一方面，非利士人也徵募了一支庞大的军队，计有叁万辆战车、六千个骑兵，还有很多士兵，这些士兵的数目，多得像海边的沙；他们都在伯亚文以东的密抹扎营。

思高本撒 13:5 培肋舍特人已调齐来攻打以色列人；他们有战车叁千，骑兵六千，民兵多得如同海边的沙，都上来在贝特阿文东方的米革玛斯扎了营。

文理本撒 13:5 非利士人集、欲与以色列族战、率车三万、骑兵六千、民众如海沙之多、至伯亚文东之密抹建营、

修订本撒 13:5 非利士人集合，要与以色列人作战。他们有战车三万辆，骑兵六千，士兵像海边的沙那样多。他们上来，在伯·亚文东边的密抹安营。

KJV 英撒 13:5 And the Philistines gathered themselves together to fight with Israel, thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand which is on the sea shore in multitude: and they came up, and pitched in Michmash, eastward from Bethaven.

NIV 英撒 13:5 The Philistines assembled to fight Israel, with three thousand chariots, six thousand charioteers, and soldiers as numerous as the sand on the seashore. They went up and camped at Micmash, east of Beth Aven.

和合本撒 13:6 以色列百姓见自己危急窘迫，就藏在山洞、丛林、石穴、隐密处和坑中。

拼音版撒 13:6 Yǐsèliè bǎixìng jiàn zìjǐ wēijí jǐǒng pò, jiù cáng zài shāndòng, cóng lín, shí xué, yǐn mì chù, hé kēng zhōng.

吕振中撒 13:6 以色列人见自己危急 [因为以色列民真地窘迫]，就藏在山洞、丛林、岩穴、地窖、或坑井中，

新译本撒 13:6 以色列人看见自己情况危急，处境窘迫，众人就藏在山洞、岩穴、地洞里和地坑之中。

现代译撒 13:6 以色列人知道大难临头强敌压境，有些人就去藏在山洞里、丛林里、石穴里、井里，或是坑里；

当代译撒 13:6 以色列人看见这样庞大的敌军，都非常恐惧，纷纷躲到山洞、丛林、石间的岩穴，

甚至躲到墓穴和深坑里去。

思高本撒 13:6 以色列人一见大难临头，敌人压境，就有人藏在山洞，土窟内，岩石下，地窖内和旱井，

文理本撒 13:6 以色列民见事危急、窘迫特甚、则匿于山洞、丛林岩穴、营窟坎阱、

修订本撒 13:6 以色列人见自己危急，军队被围攻，百姓就藏在山洞、丛林、岩隙、地窖和深坑中。

KJV 英撒 13:6 When the men of Israel saw that they were in a strait, (for the people were distressed,) then the people did hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in high places, and in pits.

NIV 英撒 13:6 When the men of Israel saw that their situation was critical and that their army was hard pressed, they hid in caves and thickets, among the rocks, and in pits and cisterns.

和合本撒 13:7 有些希伯来人过了约旦河，逃到迦得和基列地。扫罗还是在吉甲，百姓都战战兢兢地跟随他。

拼音版撒 13:7 Yǒu xiē Xībó lái rén guò le Yuēdàn hé, tāo dào Jiā dé hé Jī liè dì. Sǎo luó hái shì zài Jí jiǎ, bǎi xìng dōu zhàn zhàn jīng jīng dì gēn suí tā.

吕振中撒 13:7 或是渡过了约但河渡口，到了迦得和基列地。那时扫罗还在吉甲；众民都震颤发抖、跟从着他。

新译本撒 13:7 有些希伯来人渡过了约旦河，逃到迦得和基列地。但是扫罗仍然留在吉甲，跟随他的众人都恐惧战兢。

现代译撒 13:7 有些人渡过约旦河，逃到迦得和基列地区去。扫罗还在吉甲，随从他的人都惊惶战栗。

当代译撒 13:7 有些过了约旦河，逃到迦得和基列。扫罗就仍然留在吉甲，那些跟随着他的人却害怕得发抖。

思高本撒 13:7 另有许多人渡过约但河往加得和基肋阿得去了；但撒乌耳却还在基耳加耳，跟随他的人都战栗害怕。

文理本撒 13:7 亦有希伯来人济约但、至迦得与基列地、扫罗仍在吉甲、民战栗而从之、

修订本撒 13:7 有些希伯来人过了约旦河，逃到迦得和基列地。扫罗还在吉甲，所有的人都战战兢兢地跟随他。

KJV 英撒 13:7 And some of the Hebrews went over Jordan to the land of Gad and Gilead. As for Saul, he was yet in Gilgal, and all the people followed him trembling.

NIV 英撒 13:7 Some Hebrews even crossed the Jordan to the land of Gad and Gilead. Saul remained at Gilgal, and all the troops with him were quaking with fear.

和合本撒 13:8 扫罗照着撒母耳所定的日期等了七日。撒母耳还没有来到吉甲，百姓也离开扫罗散去了。

拼音版撒 13:8 Sǎoluó zhào zhe Sǎmǔer suǒ déng de rìqī deng le qī rì. Sǎmǔer hái méiyǒu lái dào Jíjiǎ, bǎixìng ye líkāi Sǎoluó sǎn qù le.

吕振中撒 13:8 扫罗照撒母耳所定的日期等了七天；撒母耳还没有来到吉甲，人民都渐渐离开扫罗散去了。

新译本撒 13:8 扫罗照着撒母耳所定的日期等了七天，但撒母耳还没有来到吉甲，众人就离开扫罗散去了。

现代译撒 13:8 他照着撒母耳的指示，在吉甲等了七天，但撒母耳还没有到。人民开始离弃扫罗，

当代译撒 13:8 在较早以前，撒母耳曾吩咐扫罗在吉甲等候七日，但七天过去了，撒母耳还没有来到，而扫罗的兵士已不断地溜走。

思高本撒 13:8 撒乌耳照撒慕尔约定的日期等了七天，但是撒慕尔却没有到基耳加耳来，因此军民离开撒乌耳四散逃跑了。

文理本撒 13:8 扫罗依撒母耳所定之期、待之七日、而撒母耳未至吉甲、民渐离散、

修订本撒 13:8 扫罗照着撒母耳所定的日期等了七日。但是，撒母耳还没有来到吉甲，百姓就离开扫罗散去了。

KJV 英撒 13:8 And he tarried seven days, according to the set time that Samuel had appointed: but Samuel came not to Gilgal; and the people were scattered from him.

NIV 英撒 13:8 He waited seven days, the time set by Samuel; but Samuel did not come to Gilgal, and Saul's men began to scatter.

和合本撒 13:9 扫罗说：“把燔祭和平安祭带到我这里来。”扫罗就献上燔祭。

拼音版撒 13:9 Sǎoluó shuō, bǎ Fánjì héping ān jì dài dào wǒ zhèlǐ lái. Sǎoluó jiù xiànshàng Fánjì.

吕振中撒 13:9 扫罗说：「把燔祭和平安祭送到我这里来」；扫罗就献上燔祭。

新译本撒 13:9 扫罗说：“你们把燔祭和平安祭带到我这里来。”他就献上燔祭。

现代译撒 13:9 所以扫罗对他们说：「把烧化祭和平安祭的祭牲带到我这里来！」他就献了烧化祭。

当代译撒 13:9 於是，扫罗就决定自己先去献上燔祭和平安祭。

思高本撒 13:9 撒乌耳於是吩咐说：「把全燔祭品与和平祭品送到我这里来！」他遂献了全燔祭。

文理本撒 13:9 扫罗曰、携燔祭及酬恩祭至此、遂献燔祭、

修订本撒 13:9 于是扫罗说：“把燔祭和平安祭带到我这里来。”扫罗就献上燔祭。

KJV 英撒 13:9 And Saul said, Bring hither a burnt offering to me, and peace offerings. And

he offered the burnt offering.

NIV 英撒 上 13:9 So he said, "Bring me the burnt offering and the fellowship offerings." And Saul offered up the burnt offering.

和合本撒 上 13:10 刚献完燔祭，撒母耳就到了。扫罗出去迎接他，要问他好。

拼音版撒 上 13:10 Gāng xiàn wán Fánjì, Sǎmǔěr jiù dào le. Sǎoluó chū qù yíngjiē tā, yào wèn tā hǎo.

吕振中撒 上 13:10 刚把燔祭献上完了，撒母耳就来到了；扫罗出去迎接他，要向他祝福请安。

新译本撒 上 13:10 他刚刚献完了燔祭，撒母耳就来到了；扫罗出去迎接他，向他问安。

现代译撒 上 13:10 正当他献完祭的时候，撒母耳到了。扫罗出去迎接他，

当代译撒 上 13:10 扫罗刚把燔祭献完，撒母耳就来到了，扫罗上前去迎接他和接受他的祝福，

思高本撒 上 13:10 他刚献完全燔祭，撒慕尔来了，撒乌耳便去迎接他，向他致敬。

文理本撒 上 13:10 献燔祭毕、撒母耳至、扫罗出迓问安、

修订本撒 上 13:10 他刚献完燔祭，看哪，撒母耳就到了。扫罗出去迎接他，向他问安。

KJV 英撒 上 13:10 And it came to pass, that as soon as he had made an end of offering the burnt offering, behold, Samuel came; and Saul went out to meet him, that he might salute him.

NIV 英撒 上 13:10 Just as he finished making the offering, Samuel arrived, and Saul went out to greet him.

和合本撒 上 13:11 撒母耳说：“你做的是什么事呢？”扫罗说：“因为我见百姓离开我散去，你也不照所定的日期来到，而且非利士人聚集在密抹。

拼音版撒 上 13:11 Sǎmǔěr shuō, nǐ zuò de shì shénme shì ne. Sǎoluó shuō, yīnwèi wǒ jiàn bǎixìng líkāi wǒ sǎn qù, nǐ yě bù zhào suǒ déng de rìqī lái dào, érqiě Fēilìshì rén jùjí zài mì mǒ.

吕振中撒 上 13:11 撒母耳说：「你干了什么事了？」扫罗说：「因为我见人民渐渐离开我散去了，你又没有在所定的日期以内来到，而且非利士人也聚集在密抹；

新译本撒 上 13:11 撒母耳说：“你作了什么事？”扫罗回答：“因为我看见众民都离开我散去了，你又没有照所定的日子来到，而非利士人正在密抹聚集起来。

现代译撒 上 13:11 但撒母耳责问他：「你做了甚麽事呢？」扫罗说：「人民离弃我，而你也不照约定的时间来，并且非利士人正聚集在密抹。

当代译撒 上 13:11 撒母耳却对他说：“你做了甚麽事呢？”扫罗回答说：“我看见我的部下不断离开我，你到了约定的时候还没有来到，非利士人又在密抹随时攻打过来，

思高本撒 13:11 撒慕尔问道：「你作了什麼事？」撒乌耳答说：「我看见军民离开我四散逃跑了，你又没有照定期来，同时培肋舍特人已集合在米革玛斯，

文理本撒 13:11 撒母耳曰、汝所行何事、扫罗曰、定期既届、尔未式临、我见斯民离散、而非利士人集于密抹、

修订本撒 13:11 撒母耳说：“你做了什么事啊？”扫罗说：“因为我见百姓离开我散去，你又不照所定的日期来到，而且非利士人已在密抹集合；

KJV 英撒 13:11 And Samuel said, What hast thou done? And Saul said, Because I saw that the people were scattered from me, and that thou camest not within the days appointed, and that the Philistines gathered themselves together at Michmash;

NIV 英撒 13:11 "What have you done?" asked Samuel. Saul replied, "When I saw that the men were scattering, and that you did not come at the set time, and that the Philistines were assembling at Micmash,

和合本撒 13:12 所以我心里说：恐怕我没有祷告耶和華，非利士人下到吉甲攻击我，我就勉强献上燔祭。”

拼音版撒 13:12 Suǒyǐ wǒ xīnli shuō, kǒngpà wǒ méiyǒu dǎogào Yēhéhuá. Fēilìshì rén xià dào Jíjiǎ gōngjī wǒ, wǒ jiù miǎnqiǎng xiànshàng Fánjì.

吕振中撒 13:12 故此我心里说：『非利士人这就会下吉甲来攻打我，我又还没求永恒主的情面呢』，因此我便勉强把燔祭献上了。』

新译本撒 13:12 我心里想：‘非利士人现在就要下到吉甲来攻打我，我却还没有向耶和華求恩。’所以我就勉强自己把燔祭献上了。”

现代译撒 13:12 我想，非利士人要在吉甲攻击我，我们还没有获得上主的垂顾，所以我不得不自己献祭。」

当代译撒 13:12 我想：非利士人已经准备好到吉甲来攻打我们了，但我们却还未有来求取主的帮助呢！我迫不得已，所以就没有等你到来，便去献上燔祭了。”

思高本撒 13:12 所以我想现在培肋舍特人就要下到基耳加耳来攻打我，我还没向上主求援，所以我迫不得已，奉献了全燔祭。」

文理本撒 13:12 则曰、非利士人必至吉甲攻我、而我未求耶和華恩施、故我强献燔祭、

修订本撒 13:12 我说：“现在非利士人已经下到吉甲来攻击我，可是我还没有向耶和華祷告。”所以我就勉强献上燔祭。”

KJV 英撒 13:12 Therefore said I, The Philistines will come down now upon me to Gilgal, and I have not made supplication unto the LORD: I forced myself therefore, and offered a burnt offering.

NIV 英撒 上 13:12 I thought, 'Now the Philistines will come down against me at Gilgal, and I have not sought the LORD'S favor.' So I felt compelled to offer the burnt offering."

和合本撒 上 13:13 撒母耳对扫罗说：“你做了糊涂事了！没有遵守耶和华你 神所吩咐你的命令。若遵守，耶和华必在以色列中坚立你的王位，直到永远。”

拼音版撒 上 13:13 Sǎmǔěr duì Sǎoluó shuō, nǐ zuò le hú tú shì le, méiyǒu zūnshǒu Yēhéhuá nǐ shén suǒ fēnfu nǐ de mìnglìng. ruò zūnshǒu, Yēhéhuá bì zài Yǐsèliè zhōng jiān lì nǐ de wáng wèi, zhí dào yǒngyuǎn.

吕振中撒 上 13:13 撒母耳对扫罗说：『你干了糊涂事了；假使你（传统：你没有）遵守永恒主你的神所吩咐你的命令，那么永恒主就会在以色列中坚立你的王位、直到永远。』

新译本撒 上 13:13 撒母耳对扫罗说：“你作了糊涂事了！你没有谨守耶和华你的 神吩咐你的命令。如果你谨守，耶和华就必在以色列中坚立你的王位，直到永远。”

现代译撒 上 13:13 撒母耳说：“你做了糊涂事了！你没有遵守上主—你的神给你的命令。如果你遵守，他会使你和你后代永远统治以色列。”

当代译撒 上 13:13 撒母耳痛心地说：“你真糊涂！你已经违背了主你神的命令了。他本来要让你和你的后代永远作以色列的王；”

思高本撒 上 13:13 撒慕尔对撒乌耳说：“你作的真糊涂！假使你遵守了上主你的天主吩咐的命令，上主必巩固你在以色列的王位直到永远。”

文理本撒 上 13:13 撒母耳曰、尔所为者愚也、不遵尔神耶和华所命、如其遵之、则耶和华必在以色列中、坚尔国祚、历久弗替、

修订本撒 上 13:13 撒母耳对扫罗说：“你做了糊涂事了，没有遵守耶和华—你神吩咐你的命令。不然，耶和华会在以色列中坚立你的国度，直到永远。”

KJV 英撒 上 13:13 And Samuel said to Saul, Thou hast done foolishly: thou hast not kept the commandment of the LORD thy God, which he commanded thee: for now would the LORD have established thy kingdom upon Israel for ever.

NIV 英撒 上 13:13 "You acted foolishly," Samuel said. "You have not kept the command the LORD your God gave you; if you had, he would have established your kingdom over Israel for all time."

和合本撒 上 13:14 现在你的王位必不长久。耶和华已经寻着一个合他心意的人，立他作百姓的君，因为你没有遵守耶和华所吩咐你的。”

拼音版撒 上 13:14 Xiànzài nǐ de wáng wèi bì bù chángjiǔ. Yēhéhuá yǐ jīng xún zhe yī gè hé tā xīnyì de rén, lì tā zuò bǎixìng de jūn, yīnwei nǐ méiyǒu zūnshǒu Yēhéhuá suǒ fēnfu nǐ de.

吕振中撒 上 13:14 但现在你的王位必立不住了；永恒主已经为自己找到一个合他心意的人；永恒主已

经委任他做人君来管理他的人民，因为你没有遵守永恒主所吩咐你的。」

新译本撒 13:14但现在你的王位必不长久，耶和华已经为自己找到一个合他心意的人，立他作自己子民的领袖，因为你没有谨守耶和华所吩咐你的。”

现代译撒 13:14可是现在，你的王朝不会长久，因为你不听从他。上主要找合他心意的人，使他作他子民的统治者。」

当代译撒 13:14但现在你的王位已不能保了，因为主已经找到一个愿意服从他的人，并且把他委立为他子民的君王。这都是因为你不服从主的命令的缘故啊！”

思高本撒 13:14但现在你的王位已立不住了；上主已另找了一位随他心意的人，立他为百姓的首领，因为你没有遵守上主吩咐你的命令。」

文理本撒 13:14今尔不守厥命、尔之国祚不永、耶和华已寻获一人、遂乎其心、立为其民之长、

修订本撒 13:14现在你的国度必不长久。耶和华已经寻着一个合他心意的人，立他作百姓的君王，因为你没有遵守耶和华所吩咐你的。”

KJV 英撒 13:14But now thy kingdom shall not continue: the LORD hath sought him a man after his own heart, and the LORD hath commanded him to be captain over his people, because thou hast not kept that which the LORD commanded thee.

NIV 英撒 13:14But now your kingdom will not endure; the LORD has sought out a man after his own heart and appointed him leader of his people, because you have not kept the LORD'S command."

和合本撒 13:15撒母耳就起来，从吉甲上到便雅悯的基比亚。扫罗数点跟随他的，约有六百人。

拼音版撒 13:15Sǎmǔěr jiù qǐlái, cóng Jíjiǎ shàng dào Biànyǎmǐn de jī bǐ yà. Sǎoluó shù dì ǎn gēnsuí tāde, yuē yǒu liù bǎi rén.

吕振中撒 13:15撒母耳就起身，从吉甲上去，走他的路，其余的众民都跟着扫罗上去迎接战士；他们从吉甲来（传统：起身从吉甲上便雅悯的基比亚）到便雅悯的基比亚。扫罗点阅所有跟随他的、约有六百人。

新译本撒 13:15于是撒母耳动身，从吉甲上便雅悯的基比亚去；扫罗数点跟随他的人，约有六百人。

现代译撒 13:15撒母耳离开吉甲，继续他的行程。其余的民众跟随扫罗，去跟他的军队会合。他们从吉甲到便雅悯地区的基比亚。扫罗数点他的军队，大约有六百人。

当代译撒 13:15於是，撒母耳就离开吉甲往便雅悯的基比亚去。扫罗点算那些仍然留在他身边的，发现只馀下约六百人。

思高本撒 13:15撒慕尔就起身离开基耳加耳走了。剩下的人跟随撒乌耳从基耳加耳上到了本雅明的革巴，与那里的军队会合；撒乌耳统计了随从他的部队，约有六百人。

文理本撒 13:15撒母耳遂起、自吉甲往便雅悯之基比亚、扫罗核其从者、计六百人、

修订本撒 上 13:15 撒母耳就起来，从吉甲上到便雅悯的基比亚。

KJV 英撒 上 13:15 And Samuel arose, and gat him up from Gilgal unto Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people that were present with him, about six hundred men.

NIV 英撒 上 13:15 Then Samuel left Gilgal and went up to Gibeah in Benjamin, and Saul counted the men who were with him. They numbered about six hundred.

和合本撒 上 13:16 扫罗和他儿子约拿单并跟随他们的人，都住在便雅悯的迦巴，但非利士人安营在密抹。

拼音版撒 上 13:16 Sǎoluó hé tā érzi Yuēnádān, bìng gēnsuí tāmen de rén, dōu zhù zài Biànyǎmǐn de Jiābā. dàn Fēilìshì rén ānyíng zài mì mò.

吕振中撒 上 13:16 扫罗和他的儿子约拿单并所有跟随他的众兵都住在迦巴在便雅悯境内；非利士人乃是在密抹扎营。

新译本撒 上 13:16 扫罗和他的儿子约拿单，以及跟随他们的人都停留在便雅悯的迦巴，非利士人却在密抹安营。

现代译撒 上 13:16 扫罗和他儿子约拿单，以及跟随他们的人在便雅悯地区的迦巴扎营；非利士人在密抹驻扎。

当代译撒 上 13:16 扫罗、约拿单和这六百人就在便雅悯的迦巴扎营，非利士人却留在密抹。

思高本撒 上 13:16 撒乌耳和他的儿子约纳堂，并一切随从他们的人驻扎在本雅明的革巴；同时培肋舍特人已在米革玛斯安了营。

文理本撒 上 13:16 扫罗及其子约拿单、与其从者、俱居于便雅悯之迦巴、非利士人建营于密抹、

修订本撒 上 13:16 扫罗和他儿子约拿单，以及跟随他们的百姓，都住在便雅悯的迦巴，非利士人却在密抹安营。

KJV 英撒 上 13:16 And Saul, and Jonathan his son, and the people that were present with them, abode in Gibeah of Benjamin: but the Philistines encamped in Michmash.

NIV 英撒 上 13:16 Saul and his son Jonathan and the men with them were staying in Gibeah in Benjamin, while the Philistines camped at Micmash.

和合本撒 上 13:17 有掠兵从非利士营中出来，分为三队：一队往俄弗拉向书亚地去，

拼音版撒 上 13:17 Yǒu lüè bīng cóng Fēilìshì yíng zhōng chūlai, fēn wéi sān duì, yī duì wǎng é fú là xiàng Shūyà dì qù,

吕振中撒 上 13:17 有游击兵从非利士营中出来，分为三队，一队向俄弗拉的路向、向书亚地进发，

新译本撒 上 13:17 有突击队从非利士人的营里出来，分成三队，一队往俄弗拉向书亚地去，

现代译撒 上 13:17 非利士军队从营地分叁队出击：一队往书亚地区的俄弗拉，

当代译撒 13:17 非利士人分成叁队施行突袭；一队直指书亚境内的俄弗拉，

思高本撒 13:17 那时从培肋舍特营中有叁个突击队出发：一队取道敖斐辣，开往叔阿耳地方；

文理本撒 13:17 有掠者自非利士营出、分为三队、一由俄弗拉道、至书亚地、

修订本撒 13:17 有突击队从非利士营中出来，分成三队：一队往俄弗拉到书亚地去，

KJV 英撒 13:17 And the spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies: one company turned unto the way that leadeth to Ophrah, unto the land of Shual:

NIV 英撒 13:17 Raiding parties went out from the Philistine camp in three detachments. One turned toward Ophrah in the vicinity of Shual,

和合本撒 13:18 一队往伯和仑去，一队往洗波音谷对面的地境向旷野去。

拼音版撒 13:18 Yī duì wǎng Bǎihélún qù, yī duì wǎng xǐ bō yīn gǔ duì miàn de dì jìng xiàng kuàng yě qù.

吕振中撒 13:18 一队向伯和崙进发，一队向那眺望洗波音谷境地之路向、向旷野进发。

新译本撒 13:18 一队往伯·和仑去，一队往洗波音谷对面的境界向旷野去。

现代译撒 13:18 一队往伯和仑，另一队往俯视洗波音谷和旷野的山间去。

当代译撒 13:18 另一队来到伯和仑，第叁队就向着边境进发，到洗波音谷对面的沙漠地带去。

思高本撒 13:18 一队开往贝特曷龙；另一队开往革巴，此地俯瞰往旷野去的袋狼山谷。

文理本撒 13:18 一由伯和仑道、一由洗波音谷相对之境、往于旷野、○

修订本撒 13:18 一队往伯·和仑去，一队往边界，下望朝着旷野的洗波音谷。

KJV 英撒 13:18 And another company turned the way to Bethhoron: and another company turned to the way of the border that looketh to the valley of Zeboim toward the wilderness.

NIV 英撒 13:18 another toward Beth Horon, and the third toward the borderland overlooking the Valley of Zeboim facing the desert.

和合本撒 13:19 那时，以色列全地没有一个铁匠，因为非利士人说：“恐怕希伯来人制造刀枪。”

拼音版撒 13:19 Nà shí, Yǐ sè liè quán dì méi yǒu yī gè tiě jiàng. yīn wèi fēi lì shì rén shuō, kǒng pà xī bó lái rén zhì zào dāo qiāng.

吕振中撒 13:19 那时以色列全地找不着一个匠人，因为非利士人说：「恐怕希伯来人制造刀矛。」

新译本撒 13:19 那时，以色列全地找不到一个铁匠，因为非利士人说：“恐怕希伯来人制造刀剑或枪矛。”

现代译撒 13:19 那时，以色列境内没有铁匠，因为非利士人不让希伯来人制造刀枪。

当代译撒 13:19 那时，以色列人中是没有铁匠的，因为非利士人恐怕希伯来人私下制造枪剑。如果以色列人需要磨锄、犁、斧和铲等工具，他们要把这些铁器带到非利士的铁匠那里去，

思高本撒 13:19 那时，在以色列全境内没有铁匠，原来培肋舍特人说过：「免得希伯来人制造刀。」
文理本撒 13:19 时、以色列全地无有铁工、盖非利士人曰、恐希伯来人制作剑戟也、
修订本撒 13:19 那时，以色列全地找不到一个铁匠，因为非利士人说：“恐怕希伯来人制造刀枪。”
KJV 英撒 13:19 Now there was no smith found throughout all the land of Israel: for the Philistines said, Lest the Hebrews make them swords or spears:

NIV 英撒 13:19 Not a blacksmith could be found in the whole land of Israel, because the Philistines had said, "Otherwise the Hebrews will make swords or spears!"

和合本撒 13:20 以色列人要磨锄、犁、斧、铲，就下到非利士人那里去磨。

拼音版撒 13:20 Yìsèliè rén yào mò chú, lí, fǔ, chǎn, jiù xià dào Fēilìshì rén nàlǐ qù mó.

吕振中撒 13:20 以色列众人都下到非利士人那里各人修打自己的犁头、耒耜、斧子、镰刀（传统：作『犁头』）；

新译本撒 13:20 以色列众人要磨锄头、犁头、斧头和铲子，就各自下到非利士人那里去磨。

现代译撒 13:20 （以色列人必须找非利士人磨碾耙、锄头、斧子、镰刀（希伯来文是：碾）。

当代译撒 13:20 那时，以色列人中是没有铁匠的，因为非利士人恐怕希伯来人私下制造枪剑。如果以色列人需要磨锄、犁、斧和铲等工具，他们要把这些铁器带到非利士的铁匠那里去，

思高本撒 13:20 因此，以色列人为磨快犁、锄、斧、镰，都要下到培肋舍特人那里。

文理本撒 13:20 以色列人欲利其耒耜斧镰、则诣非利士人所、

修订本撒 13:20 以色列众人要磨锄、犁、斧、铲，就各自下到非利士人那里去磨。

KJV 英撒 13:20 But all the Israelites went down to the Philistines, to sharpen every man his share, and his coulter, and his axe, and his mattock.

NIV 英撒 13:20 So all Israel went down to the Philistines to have their plowshares, mattocks, axes and sickles sharpened.

和合本撒 13:21 但有锉可以锉铲、犁、三齿叉、斧子并赶牛锥。

拼音版撒 13:21 Dàn yǒu cuò keyǐ cuò chǎn, lí, sān chǐ chā, fǔzi, bìng gǎn niú zhuī.

吕振中撒 13:21 所费是一个犁头或耒耜要一舍客勒银子的三分之二，一根三齿叉、一个斧子或修整一根犁刺要一舍客勒银子的三分之一。

新译本撒 13:21 磨锄头或犁头的价钱是七克银子，磨三齿叉、斧头或刺棒的价钱是四克银子。

现代译撒 13:21 磨斧头和修刺棒索价一个小铜板；磨碾耙和锄头就要两个铜板。）

当代译撒 13:21 但他们可以有一个锉，用来磨利铲、犁、叁齿叉、斧头和赶畜棒等工具。

思高本撒 13:21 磨快犁和锄的价钱是叁分之二「协刻耳，」磨快镰刀或装制刺针是叁分之一「协刻耳。」

文理本撒 13:21 惟有铤、以削其镞耜锄斧、并利其鋸、

修订本撒 13:21 磨锄或犁的价钱是三分之二舍客勒，磨斧或修整刺棒的价钱是三分之一舍客勒。

KJV 英撒 13:21 Yet they had a file for the mattocks, and for the coulter, and for the forks, and for the axes, and to sharpen the goads.

NIV 英撒 13:21 The price was two thirds of a shekel for sharpening plowshares and mattocks, and a third of a shekel for sharpening forks and axes and for repointing goads.

和合本撒 13:22 所以到了争战的日子，跟随扫罗和约拿单的人，没有一个手里有刀有枪的，惟独扫罗和他儿子约拿单有。

拼音版撒 13:22 Suǒyǐ dào le zhēng zhàn de rìzi, gēnsuí Sǎoluó hé Yuēnádān de rén méiyǒu yī gè shǒu lǐ yǒu dāo yǒu qiāng de, wéidú Sǎoluó hé tā érzi Yuēnádān yǒu.

吕振中撒 13:22 所以当争战的日子、跟随扫罗和约拿单的人、没有一个手里有刀有矛的；惟独扫罗和他儿子约拿单就有。

新译本撒 13:22 所以，到了争战的时候，跟随扫罗和约拿单的众民，没有一个手里有刀或枪的，只有扫罗和他的儿子约拿单有刀枪。

现代译撒 13:22 因此，打仗的时候，除了扫罗和他儿子约拿单，以色列军队没有一个兵士有刀枪。

当代译撒 13:22 所以、除了扫罗和约拿单外，在这个时候，全部以色列军队的手上，没有一件兵器。当时非利士的一队防兵正守着密抹的隘口。

思高本撒 13:22 所以在米革玛斯到了开战的那一天，随从撒乌耳和约纳堂的人手中都没有刀，是撒乌耳和他的儿子约纳堂有刀。

文理本撒 13:22 故临战时、从扫罗与约拿单之民、手无剑戟、惟扫罗与约拿单有之、

修订本撒 13:22 所以到了战争的日子，所有跟随扫罗和约拿单的百姓找不到一个手里有刀有枪的，惟扫罗和他儿子约拿单有。

KJV 英撒 13:22 So it came to pass in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people that were with Saul and Jonathan: but with Saul and with Jonathan his son was there found.

NIV 英撒 13:22 So on the day of the battle not a soldier with Saul and Jonathan had a sword or spear in his hand; only Saul and his son Jonathan had them.

和合本撒 13:23 非利士人的一队防兵到了密抹的隘口。

拼音版撒 13:23 Fēilìshì rén de yī duì fáng bīng dào le mì mò de ài kǒu.

吕振中撒 13:23 非利士人的一队驻防兵出发到了密抹的隘口。

新译本撒 13:23 有一队非利士人的驻军出到密抹的隘口去。

现代译撒 13:23 非利士人派一支军队去防御密抹隘口。

当代译撒 13:23 所以、除了扫罗和约拿单外，在这个时候，全部以色列军队的手上，没有一件兵器。当时非利士的一队防兵正守着密抹的隘口。

思高本撒 13:23 那时培肋舍特人的前哨向米革玛斯关口推进。

文理本撒 13:23 非利士戍卒、出至密抹隘口、

修订本撒 13:23 非利士人的一队驻军出来，到密抹的隘口。

KJV 英撒 13:23 And the garrison of the Philistines went out to the passage of Michmash.

NIV 英撒 13:23 Now a detachment of Philistines had gone out to the pass at Micmash.